

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15680325a">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Felipe II (Madrid) a Benito Arias Montano [Madrid] - 25
            de marzo de 1568 </title>
9          <author>Felipe II</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica</resp>
13           <name>Antonio Dávila Pérez </name>
14         </respStmt>
15         <respStmt>
16           <resp>Notas</resp>
17           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
18         </respStmt>
19       </titleStmt>
20     <publicationStmt>
21       <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
22       <address>
23         <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
24       </address>
25       <idno type="CoBAM">1568 03 25a</idno>
26     </publicationStmt>
27     <notesStmt>
28       <note type="abstract">Christopher Plantin has prepared the characters to
            reprint the Polyglot Bible of Alcalá and has asked the Spanish King for
            funding in order to purchase the paper. After receiving a printing proof
            of the Bible, the King submits the project for the various experts'
            approval. The assessment is highly favourable. Having been chosen as the
            Spanish supervisor of the edition, Arias Montano has to leave for Antwerp
            to coordinate the whole project. Due to the wars in France, the route
            will be by sea. When Montano gets to the Low Countries, he firstly has to
            visit the Duke of Alva to inform him of his mission, so that the governor
            helps him with the practical matters. Secondly, Montano has to give
            Philip II's letter to Plantin and discuss with him some issues on the
            Polyglot of great relevance: the Vulgate -and not the Latin translation
            of Pagninus- must be printed next to the Hebraic text, just like in the
            Bible of Alcalá; the new Polyglot will include the Chaldean text from the
            Pentateuch onwards, the New Testament in Syriac, and dictionaries of
            Hebrew, Chaldean, Syriac and Greek. The king orders six Bibles in
            parchment. The preface will expose the reasons of the project; the draft
            should be sent to Madrid to be corrected. Montano will control the six
            thousand ducats conceded to Plantin as a loan for purchasing paper. When
            the printer gives back parts of this amount, Montano will use this money
            to buy books and manuscripts for the Library of El Escorial. Besides his
            salary as a Royal Chaplain, Montano will earn 300 "escudos" per year
            during his sojourn in Antwerp.
29
30       </note>
31       <note type="incipit">Por lo que con vos se ha comunicado de palabra y
            papeles,...</note>
32     </notesStmt>
33     <sourceDesc>
34       <listWit>
35         <witness xml:id="B1">
36           <msDesc>
37             <msIdentifier>
38               <country>España</country>
39               <settlement>Simancas</settlement>
40               <msName>Archivo General de Simancas</msName>
41             <altIdentifier>
42               <idno>(B1) AGS, E 537, ff. 53r-55v;</idno>
43             </altIdentifier>
44           </msIdentifier>
45         </witness>
46       </listWit>
47     </sourceDesc>

```

```

46     </witness>
47     <witness xml:id="B2">
48         <msDesc>
49             <msIdentifier>
50                 <country>España</country>
51                 <settlement>Simancas</settlement>
52                 <msName>Archivo General de Simancas</msName>
53                 <altIdentifier>
54                     <idno>(B2) AGS, E 1570, lib. 104, ff. 40v-44r.</idno>
55                 </altIdentifier>
56             </msIdentifier>
57         </msDesc>
58     </witness>
59     <witness xml:id="E1"> M. de Cabrera Núñez de Guzmán, «Discurso legal,
histórico y político en prueba del origen, progressos, utilidad,
nobleza y excelencias del arte de la imprenta» (Madrid: en la oficina
de Lucas Antonio de Bedmar,1675), ff. 33r-37r.</witness>
60     <witness xml:id="E2">T. González Carvajal, «Elogio histórico del
doctor Benito Arias Montano», Memorias de la Real Academia de la
Historia, 7 (Madrid, 1832), pp. 140-144.</witness>
61     <witness xml:id="E3"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
Ediciones Clásicas, 2017), pp. 39-50.</witness>
62 </listWit>
63 <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Cabrera Núñez de Guzmán,
«Discurso legal, histórico y político», ff. 33r-37r; </bibl><bibl type=
"inextenso" n="secondPrint">(E2) González Carvajal, «Elogio histórico»,
pp. 140-144;</bibl>
64 <bibl type="inextenso" n="thirdPrint">(E3) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 39-50.</bibl>
65 </sourceDesc>
66 </fileDesc>
67 <encodingDesc>
68 <projectDesc>
69 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
70 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
71 </projectDesc>
72 <editorialDecl>
73 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"<a href='\"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html\">TEI
74 P5</ref></p>
75 </editorialDecl>
76 </encodingDesc>
77 <profileDesc>
78 <particDesc>
79 <listPerson>
80 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
81 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
82 </person>
83 <person xml:id="FelipeII">
84 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>

```

85 <person xml:id="PlantinoCristóbal">  
86 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin, población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549 marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10 de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes. En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos, Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.  
</note></person>  
87 <person xml:id="ZayasGrabrieldede">  
88 <note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en 1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>  
89 <person xml:id="FernandoIdeAusburgo">  
90 <note>Fernando I de Habsburgo (Alcalá de Henares, 10 de marzo de 1503-Viena, 27 de julio de 1564), hijo de Felipe el Hermoso y de Juana I de Castilla, quien tras la abdicación de su hermano mayor Carlos I de España en 1555, fue coronado Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico el 24 de marzo de 1558</note></person>  
91 <person xml:id="MartinezdeRecaldeJuan">  
92 <note>Juan Martínez de Recalde, almirante bilbaíno (1588), quien también recibió por sus méritos marinos el mando supremo de la Flota de Laredo</note></person>  
93 <person xml:id="PagninoSantes">  
94 <note> Santes Pagnino (Lucca, 1470-Lyon, 1536), orientalista de la Orden de Santo Domingo, autor de la <title>Veteris et Noui Testamenti noua translatio</title> (Lyon, 1527), que es la primera traducción del original al latín en tiempos modernos.  
</note></person>  
95 <person xml:id="CurielJeronimo">  
96 <note> Jerónimo Curiel, agente de Felipe II en Flandes y residente en Amberes desde 1550. A partir de 1561 sustituye a López Gallo como agente mayor del rey para los negocios de los Países Bajos. Su función es distribuir las sumas enviadas por la corona a Flandes para pagar los más variados conceptos.</note></person>  
97 <person xml:id="AlavaFrancesde">  
98 <note>Francés de Álava (1519-1583), embajador de España en Francia entre 1565 y 1571</note></person>  
99 <person xml:id="JimenezCisnerosFrancisco">  
100 <note>Francisco Jiménez de Cisneros, o Cardenal Cisneros

(Torrelaguna,1 1436-Roa, 8 de noviembre de 1517), perteneciente a la Orden Franciscana, fue cardenal, arzobispo de Toledo, regente de Castilla, primado de España y tercer inquisidor general de Castilla. </note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">

<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.

</note></person>

</listPerson>

</particDesc>

<correspDesc>

<correspAction type="sent">

<persName>Felipe II</persName>

<settlement>Madrid</settlement>

<date when="1568-03-25">25 de marzo de 1568</date>

</correspAction>

<correspAction type="received">

<persName>Benito Arias Montano</persName>

<settlement>Madrid</settlement>

</correspAction>

</correspDesc>

<langUsage>

<language ident="es" ana="source">Español</language>

</langUsage>

<handNotes>

<handNote>Mano desconocida</handNote>

</handNotes>

</profileDesc>

<revisionDesc status="approved">

<change who="ADP" when="2023-02-14">Etiquetado inicial; con encabezado</change>

</revisionDesc>

</teiHeader>

<facsimile>

<graphic

url=

"http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/03/AGS-E-537-f.-53r-scaled.jpg"

xml:id="foto1"/>

<graphic

url=

"http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/03/AGS-E-537-f.-53v-scaled.jpg"

xml:id="foto2"/>

<graphic

url=

"http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/

```

137     03/AGS-E-537-f.-54r-scaled.jpg"
138     xml:id="foto3"/>
139 <graphic
140     url=
141     "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
142     03/AGS-E-537-f.-54v-scaled.jpg" xml:id="foto4"/>
143 <graphic
144     url=
145     "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
146     03/AGS-E-537-f.-55r-1-scaled.jpg" xml:id="foto5"/>
147 <graphic
148     url=
149     "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
150     03/AGS-E-537-f.-55r-scaled.jpg" xml:id="foto6"/>
151 </facsimile>
152 <text>
153 <front>
154 <p> El presente documento contiene el nombramiento oficial de BAM como
155     comisionado real para impresión de la Biblia Políglota de Amberes, con
156     instrucciones detalladas de Felipe II para la ejecución exitosa del
157     proyecto. Los testimonios conservados en Simancas son las minutas o
158     borradores originales de esta comunicación que quedaron archivados entre los
159     papeles oficiales. El documento original que se remitió a BAM fue redactado
160     en latín y se conserva en el manuscrito de Estocolmo, ff, 183-186 (1568 03
161     25b). En cuanto a los testimonios impresos, el documento fue reproducido
162     también, a partir de la edición de Cabrera, por V. Noguera, «Historia de la
163     vida y escritos del P. Juan de Mariana», en <title>Historia general de
164     España que escribió el P. Juan de Mariana</title>, t. I (Valencia, 1783),
165     LXXXVII-XC y por A. M.a Sánchez Cid, <title>Epítome histórico de la gran
166     villa de Fregenal</title> (Sevilla,1843), pp. 309-323; en el aparato crítico
167     no se han registrado las nuevas variantes introducidas por estos autores.
168     Habida cuenta de la relevancia de este nombramiento, nos ha parecido
169     conveniente publicar por separado la versión castellana de Simancas, por un
170     lado, y el nombramiento original latino conservado en Estocolmo (1568 03
171     25b), por otro. De las dos minutas conservadas en Simancas, tomamos
172     generalmente como texto de partida la que hemos consignado como B1; en el
173     aparato crítico no se anotan divergencias gráficas entre B1 y B2 del tipo
174     «qu'es» / «que es» o «llevays» / «llebais». </p>
175 </front>
176 <body>
177     <div type="main_content">
178         <pb n="f. 53r" ed="B1" facs="#foto1"/>
179         <opener>El Rey.
180             Lo que vos el doctor <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">
181                 Venito Arias Montano</name>, mi capellán, havéys de hazer en <name type
182                 ="place">Anvers</name> a donde os embiamos.
183         </opener>
184         <p><hi rend="bold">1</hi> Por lo que con vos se ha comunicado de
185         palabra y papeles que se os han mostrado, tenéys entendido cómo <name type
186         ="person" ref="#PlantinoCristóbal">Christóforo Plantino</name>, impressor
187         y <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">mercader</lem> <rdg wit="#B2">mer</rdg>
188         </app> de libros residente en la dicha villa de <name type="place">Anvers
189         </name>, ha hecho <app><lem wit="#E1 #E2 #E3">cortar</lem> <rdg wit="#B1
190         #B2">cartas</rdg></app> diversas suertes de caracteres latinos, griegos,
191         hebreos y chaldeos muy perfectos para estampar la Biblia<ref target=
192         "#notel" xml:id="reference1">1</ref> que en estas lenguas con mucho
193         gasto, trabajo e industria, hizo imprimir en <name type="place">Alcalá de
194         Henares</name> el <foreign
195         >quondam</foreign><app><lem wit="#B1 #B2 #E3">cardenal fray Fran
196         <expan><ex>cis</ex></expan>co</lem> <rdg wit="#E1">cardenal Don fray
197         Francisco</rdg><rdg wit="#E2">cardenal Don Fr. Francisco</rdg></app>
198         <name type="person" ref="#JimenezCisnerosFrancisco">Ximénez</name>,
199         siendo arçobispo de <name type="place">Toledo</name>, diziendo que,
200         aunque aquella fue <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">una</lem> <rdg wit=
201         "#B2">unas</rdg></app> de las obras más insignes que en n<expan><ex>
202         uest</ex></expan>ros tiempos han <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">salido
203         </lem> <rdg wit="#B2">sallido</rdg></app> a luz, ay ya <app><lem wit=
204         "#B1 #E1 #E2 #E3">tam pocos</lem> <rdg wit="#B2">tamos</rdg></app>
205         libros <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">della</lem> <rdg wit="#B2">
206         dellos</rdg></app> que apenas se hallan por ningún dinero, y que assí

```

por esto, como porque los <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">caracteres  
</lem> <rdg wit="#B2">carecteres</rdg></app> que él <app><lem wit="#B2  
#E2 #E3">allí</lem> <rdg wit="#B1 #E1"> <hi rend="italic">omiserunt  
</hi></rdg></app> tiene de las dichas lenguas son mucho más perfectos  
que los de aquel tiempo,<ref target="#note2" xml:id="reference2">2  
</ref> y también <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">porque</lem> <rdg wit  
="#B2">por</rdg></app> pensava añadir a ella el Testamento Nuevo en  
lengua siriaca que se imprimió en Viena por orden del emperador <name  
type="person" ref="#FernandoIdeAusburgo">don Fernando</name> mi tío,  
<ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> que <app><lem wit=  
"#B1 #E1 #E3">está</lem> <rdg wit="#B2 #E2">esté</rdg></app> en  
gloria, y sería muy útil a los estudiosos de la Sagrada Escripura, él  
quería tomar esta empresa, supplicándonos le mandássemos assistir con n  
<expan><ex>uest</ex></expan>ro favor, amparo y auctoridad, y prestarle  
hasta la suma de seys mill escudos para los gastos de papel,<ref target  
="#note4" xml:id="reference4">4</ref> que con esta ayuda él se  
<app><lem wit="#B1 #B2 #E3">dispornía</lem> <rdg wit="#E1">dispondría  
</rdg><rdg wit="#E2"> disponía</rdg> </app> luego a imprimir la dicha  
Biblia en ocho cuerpos.<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref>  
[<hi rend="bold">2</hi>] Y por muestra della embió aquí un pliego  
impresso en todas lenguas, que, <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">  
haviéndonos</lem> <rdg wit="#B2">huviéndonos</rdg></app> agradado  
mandamos a los del n<expan><ex>uest</ex></expan>ro Consejo de la  
General Inquisiçión que lo viessen y <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">  
tratassen</lem> <rdg wit="#B2 #E2">tractassen</rdg></app> del negoçio,  
como lo hizieron,<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref>  
embiándoos a vos con carta suya para los doctores de la Facultad de  
Theología de la Universidad de <name type="place">Alcalá de Henares  
</name> <app><lem wit="#B2 #E1 #E2 #E3">a effecto de que</lem> <rdg wit  
="#B1">a effecto que</rdg></app> <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">  
conferiessedes</lem> <rdg wit="#B2 #E2">confiriessedes</rdg></app> con  
ellos la propuesta y offerta del dicho <name type="person" ref=  
"#PlantinoCristóbal"><app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">Plantino</lem>  
<rdg wit="#B2">Platino</rdg></app></name>, por ser materia <app><lem  
wit="#B1 #E3">propiamente</lem> <rdg wit="#B2 #E1 #E2">propiamente  
</rdg></app> de su facultad. [<hi rend="bold">3</hi>] Y haviendo vos  
buelto aquí con su respuesta, en que no solamente <app><lem wit="#B1  
#E1 #E2 #E3">apruevan y loan</lem> <rdg wit="#B2">apruevan y lohan  
</rdg></app> <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">la dicha</lem> <rdg wit=  
"#B2">la dicha la dicha</rdg></app> <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">  
impressiõn</lem> <rdg wit="#B2">expressiõn</rdg></app>, pero aun nos  
piden y supplican con instançia la mandássemos hazer luego como muy  
útil y necessaria a toda la <pb n="f. 53v" ed="B1" facs="#foto2"/>  
Christiandad. [<hi rend="bold">4</hi>] Y como n<expan><ex>uest  
</ex></expan>ro principal <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">desseo</lem> <rdg  
wit="#B2 #E2">deseo</rdg></app> es procurar el bien della en todo  
quanto podemos, nos resolvimos y deliberamos luego con paresçer y  
approvaçión de los del dicho n<expan><ex>uest</ex></expan>ro Consejo  
de la G<expan><ex>ene</ex></expan>ral Inquisiçión que vos, como  
saçerdorte y theólogo tan curioso y versado en la Sagrada Escripura,  
y como criado n<expan><ex>uest</ex></expan>ro fuessedes a estar  
presente y <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">assistir a</lem> <rdg wit="#B2  
#E2">asistir en</rdg></app> la impresión de la dicha Biblia, por la  
<app><lem wit="#B1 #E1 #E3">satisfaçión</lem> <rdg wit="#B2 #E2">  
satisffaçión</rdg></app> que tenemos de v<expan><ex>uest</ex></expan>  
ra persona, ingenio, letras y zelo christiano, y <app><lem wit="#E1  
#E3">la</lem> <rdg wit="#B1 #B2 #E2">a la</rdg></app> particular  
notiçia y conoscimiento que <app><lem wit="#B2 #E2 #E3">sabemos que  
tenéys</lem> <rdg wit="#B1 #E1">sabemos tenéys</rdg></app> de las  
dichas lenguas en que la dicha Biblia se ha de <app><lem wit="#B1 #E1  
#E2 #E3">imprimir</lem> <rdg wit="#B2">emprimir</rdg></app>. [<hi rend=  
"bold">5</hi>] Y assí os encargamos y mandamos que, disponiéndoods a  
tomar este trabajo con la buena voluntad que de vos esperamos y  
confiamos, os partáys y <app><lem wit="#B1 #B2 #E2 #E3">vayáis </lem>  
<rdg wit="#E1">vais</rdg></app> a la dicha n<expan><ex>uest  
</ex></expan>ra villa de <name type="place">Anvers</name>, para  
entender en la impresión de la dicha Biblia por la orden y de la  
manera que aquí se os advertirá.</p>

<p> [<hi rend="bold">6</hi>] Hallándose las cosas de <name type="place">  
Françia</name> tan turbadas como havréys entendido,<ref target="#note7"  
xml:id="reference7">7</ref> paresçe qu'es lo mejor y <app><lem wit="#B1

#E3">lo</lem> <rdg wit="#B2 #E1 #E2"><hi rend="italic">omiserunt  
</hi></rdg></app> más seguro que vayáis por el mar de poniente, y assí he  
mandado que se os dé la çédula que veréys, para que <name type="person"  
ref="#MartinezdeRecaldeJuan">Juan Martínez de Recalde</name>, <ref target=  
"#note8" xml:id="reference8">8</ref> mi proveedor que reside en <name  
type="place">Vilvao</name>, os haga dar embarçaçión con la victualla y  
comodidad necessaria en la primera nave o vaxel que <app><lem wit="#B1  
#E1 #E2 #E3">saliere</lem> <rdg wit="#B2">salliere</rdg></app> de <name  
type="place">Laredo</name>, <ref target="#note9" xml:id="reference9">9  
</ref> o de <app><lem wit="#B1 #B2 #E2 #E3">qualquier otro</lem> <rdg wit  
="#E1">otro qualquiera</rdg></app> puerto de aquella costa para <name type  
="place">Flandes</name>. <ref target="#note10" xml:id="reference10">10  
</ref> [**7**] Y llegado que seáys allá havéis de yr  
<app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">derecho</lem> <rdg wit="#B2">derechro  
</rdg></app> a donde estuviere el <rs type="person" ref=  
"AlvarezdeToledoFernando">duque de Alva</rs>, mi gover<expan><ex>nad  
</ex></expan>or y capitán general de aquellos estados, para le dar mi  
carta que para él lleváys, <ref target="#note11" xml:id="reference11">11  
</ref> y mostrarle esta instrucción, y darle cuenta muy particular de  
quanto ha passado y havéys de hazer en este negoçio, y para que él embíe  
llamar al <name type="person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name> y  
le hable y mande que entienda en él con diligençia y, siendo menester,  
escriba con vos a los del magistrado de la dicha villa de <name type=  
"place">Anvers</name> <ref target="#note12" xml:id="reference12">12</ref>  
para que sepan que soys mi criado y que en lo que ocurriere os <app><lem  
wit="#B1 #E1 #E3">traten</lem> <rdg wit="#B2 #E2">tracten</rdg></app> y  
favorescan como a tal.</p>

159

<p>[**8**] Al dicho <name type="person" ref=  
"#PlantinoCristóbal">Plantino</name> <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">  
lleváis</lem> <rdg wit="#B2">leváis</rdg></app> también carta mía para le  
animar <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">a que</lem> <rdg wit="#B2 #E2">para que  
</rdg></app> <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">con tanto mayor </lem> <rdg wit=  
"#B2 #E2">con tanta más</rdg></app> diligençia entienda en la dicha  
<app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">impresión</lem> <rdg wit="#B2">expressión  
</rdg></app>, y assí se la daréys y diréys lo que en conformidad della  
viéredes que conviene. <ref target="#note13" xml:id="reference13">13</ref>  
<pb n="f. 54r" ed="B1" facs="#foto3"/> [**9**] Y para  
que <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">se</lem> <rdg wit="#B2"><hi rend=  
"italic">omisit</hi></rdg></app> haga y salga con la perfección que la de  
la obra requiere, havéis de yr advertido de las particularidades  
siguientes para las hazer cumplir, como aquí se ponen y se han platicado  
y apuntado con vos. </p>

160

<p>[**10**] En la muestra que acá embió <name type=  
"person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name> havia puesto la ediçión  
de <name type="person" ref="#PagninoSantes">Xantes <app><lem wit="#E2">  
Pagnino</lem> <rdg wit="#B1">Spagnio</rdg> <rdg wit="#B2">Spagino</rdg>  
<rdg wit="#E3">Spagnino</rdg> </app></name>, <ref target="#note14" xml:id=  
"reference14">14</ref> como havéis visto, <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3"  
>en lugar</lem> <rdg wit="#B2">en el lugar</rdg></app> de la <app><lem wit  
="#B1 #E1 #E2 #E3">Vulgata</lem> <rdg wit="#B2">Vugata</rdg></app>, que  
en la impresión Complutense está junto al <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">  
texto</lem> <rdg wit="#B2 #E2">textu</rdg></app> hebrayco. [**11**] Y porque ha paresçido que en esto no conviene que aya  
mudança, ni se altere ni <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">quite</lem> <rdg  
wit="#B2">quiete</rdg></app> lo de <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">hasta  
</lem> <rdg wit="#B2">asta</rdg></app> aquí, diréyslo assí al <name type=  
"person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name> y haréys que la dicha  
ediçión Vulgata se ponga y quede en el <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">mismo  
</lem> <rdg wit="#B2 #E2">mesmo</rdg></app> lugar que está en la Biblia  
Complutense por la auctoridad que tiene en toda la Yglesia universal y  
porque siendo, como es, la más principal de todas las versiones, no fuera  
justo que faltara ni se dexara de poner en una obra tan insigne y en el  
prinçipal lugar <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">della</lem> <rdg wit="#B2 #E2"  
>de aquella</rdg></app>. <ref target="#note15" xml:id="reference15">15  
</ref> </p>

161

<p>[**12**] Demás de los textos y <app><lem wit="#B1 #E1  
#E2 #E3">traduçiones</lem> <rdg wit="#B2">traducciones</rdg></app> que  
agora ay en la dicha Biblia Complutense havéys de hazer que desde el  
Pentateucho <app><lem wit="#B1 #B2 #E2 #E3">adelante</lem> <rdg wit="#E1"  
>en adelante</rdg></app> se prosiga y ponga el texto chaldeo <ref target=  
"#note16" xml:id="reference16">16</ref> de la manera que está impresso

162 en <name type="place">Roma</name> y <name type="place">  
Veneçia</name>, <ref target="#note17" xml:id="reference17">17</ref> y  
como vos sabéys qu'es menester para la perfección y cumplimiento de la  
obra.</p>  
163 <p><hi rend="bold">13</hi>] También havéys de hazer que en la dicha  
Biblia se ponga el Testamento Nuevo en lengua siryaca, sacado fielmente  
del que, como está dicho, se imprimió en <app><lem wit="#B2 #E1 #E3">Viena  
</lem> <rdg wit="#B1">Veneçia</rdg> <rdg wit="#B2">Venecia</rdg></app>  
por mandado del <rs type="person" ref="#FernandoIdeAusburgo">emperador,  
mi tío</rs>, y si pudiere ser que el Evangelio de <name type="person">  
Sant Matheo</name> vaya en <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">caracteres  
</lem> <rdg wit="#B2">carecteres</rdg></app> hebraycos y lo demás en  
<app><lem wit="#B1 #B2 #E2">syriaco</lem> <rdg wit="#E1 #E3">syriacos  
</rdg></app> syriaco, <ref target="#note18" xml:id="reference18">18</ref>  
procuraréys que assí se ponga, y juntamente con esto una fiel  
interpretación latina sacada a la letra del texto syriaco, porque lo uno  
y lo otro se <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">juzga</lem> <rdg wit="#B2">  
juxga</rdg></app> que sería tan útil como vos sabéis y lo lleváis  
entendido.</p>  
164 <p><hi rend="bold">14</hi>] Allende desto havéys de hazer que al fin de  
la dicha Biblia se ponga un vocabulario hebreo de los mejores que se  
hallaren, sin poner los exemplos, mas de <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">  
çitarlos </lem> <rdg wit="#B2">tenerlos</rdg></app> por cuenta y  
remisión. <ref target="#note19" xml:id="reference19">19</ref> <pb n="f.  
54v" ed="B1" facs="#foto4"/> <hi rend="bold">15</hi>] Hase de poner  
assimismo un vocabulario griego para el Nuevo Testamento sacado de las  
concordancias griegas, si huviere comodidad para ello. <ref target=  
"#note20" xml:id="reference20">20</ref> </p>  
165 <p><hi rend="bold">16</hi>] También haréys que se <app><lem wit="#B1 #E1  
#E2 #E3">pongan</lem> <rdg wit="#B2"> ponga</rdg></app> (si ser pudiere)  
un vocabulario chaldeo abbreviado, <ref target="#note21" xml:id=  
"reference21">21</ref> y otro syriaco con el modo de leer la letra  
siriaca, porque estos quatro vocabularios serán de gran provecho para la  
intelligencia de la obra y estudiosos della. <ref target="#note22" xml:id=  
"reference22">22</ref> </p>  
166 <p> <hi rend="bold">17</hi>] Y por la misma causa <app><lem wit="#B1 #E1  
#E3">havéis </lem> <rdg wit="#B2 #E2">habréis</rdg></app> de hazer que en  
el Testamento Nuevo se pongan los Cánones de <name type="person">Eusevio  
Cesariense</name> para el uso que <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">él </lem>  
<rdg wit="#B2 #E2"><hi rend="italic">omiserunt</hi></rdg></app> los  
instituyó. <ref target="#note23" xml:id="reference23">23</ref> </p>  
167 <p><hi rend="bold">18</hi>] Estas particularidades diréys al <name type=  
"person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name>, y estando de acuerdo  
con él, haréys que se ponga luego mano a la impresión de la dicha  
Biblia, y que se <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">prosiga </lem> <rdg wit=  
"#B2">prosigua</rdg></app> y continúe con la mayor diligen<expan><ex>ci  
</ex></expan>a, <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">estudio </lem> <rdg wit=  
"#B2"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> y atención que fuere  
possible, enterándoos primeramen<expan><ex>t</ex></expan>e de la  
sufficiencia y fidelidad de los offiçiales, y passando y visitando vos  
mismo por v<expan><ex>uest</ex></expan>ra persona la corrección de las  
pruebas en todas las lenguas, y señalándolas con v<expan><ex>uest  
</ex></expan>ra firma o señal después de passadas y approvadas, para que  
salgan con la verdad, corrección y perfección que <app><lem wit="#B1 #E1  
#E2 #E3">la </lem> <rdg wit="#B2"><hi rend="italic">omisit  
</hi></rdg></app> qualidad de la obra requiere. </p>  
168 <p><hi rend="bold">19</hi>] En lo del número de las Biblias no ay qué  
dezir, porque esto ha de quedar al <app><lem wit="#B2 #E1 #E2 #E3">  
arbitrio </lem> <rdg wit="#B1">albitrio</rdg></app>a de <name type=  
"person" ref="#PlantinoCristóbal">Plantino</name>, y como a él se le aya  
de seguir más provecho. <ref target="#note24" xml:id="reference24">24</ref>  
Vos haréys imprimir seys dellas en pergamino y encuadernarlas allá para  
dármelas o traérmelas a su tiempo. <ref target="#note25" xml:id=  
"reference25">25</ref> <hi rend="bold">20</hi>] En el prólogo que se  
huviere de ordenar para la dicha Biblia havéys de poner el fundamento con  
que la mandamos imprimir, y cómo se haze sobre muy mirado, platicado y  
comunicado con personas muy graves y de mucha prudencia, letras y bondad,  
que assí ha parecido que conviene por la auctoridad y estimación de la  
obra. Y aun será bien que, antes que el dicho prólogo se imprima, embiéys  
aquí la minuta dél para que lo mandemos ver y advertiros <app><lem wit=  
"#B1 #E1 #E3">de </lem> <rdg wit="#B2 #E2"> <hi rend="italic">omiserunt

de lo que se offresçiere en la materia, pues havrá tanto tiempo para ello. **f. 55r** Y porque demás desto holgaremos de yr viendo todo lo que se fuere imprimiendo de la dicha Biblia, será bien, y assí os lo mandamos, que con los correos que de allí se despacharen para acá, **vayáis** **vais** **vayas** embiando los quadernos que **salieren** **sallieren**, y **procuraréys** **procuréys** que se pongan los más **prelos** **precos** que ser pudiere, para que con tanto mayor brevedad se tire y acabe. [26](#)

**22** En lo de la licencia o privilegio para la dicha impresión diréys a **PlantinoCristóbal** que se lo mandaremos dar quán favorable le cumpliere. [27](#) Y si demás del n **ro** lo quisiere también del papa, emperador y rey de **Françia**, intercederemos con ellos para que assimismo se lo conçedan.

**23** Y porque, como está dicho, por le hazer favor y merçed en este negoçio havemos tenido por bien de le prestar **hasta** **omiserunt** la suma de seys mill escudos, de los quales se os ha dado **la çédula** **las cédulas** de crédito que lleváys **dirigida** **dirigido** a **Hieróni** **mo de Curiel**, [28](#) **n** **ro** criado, que reside en **Anvers**, tomaréys dél en vezes para acomodar al dicho **Plantino** para los gastos de la **dicha** **omisit** impresión las cantidades que vos allá viéredes que se le pueden y deven prestar hasta en la dicha suma, con la seguridad y fianças que en la **d** **ha n** **ra** çédula de crédito se declara y ordena. [29](#)

**24** Demás de hazer al dicho **Plantino** esta comodidad y buena obra, es bien que llevéys entendido que desde agora tengo applicados los seys mill **ducados** **escudos** que se le prestan para que, como se vayan cobrando dél, se vayan empleando en libros para el **monasterio** de Sanct **Lorenço** **Lorençio** el Real de la Orden de sanct Hierónimo que yo hago edificar cerca del **Escurial**, como sabéys; y **assí** **si** **havéys** **havréis** **havéys** de yr advertido deste mi fin e intençión, para que conforme a ella hagáys diligencia de recoger todos los libros exquisitos assí impressos como de mano que vos, como quien **tam bien** **también** lo entiende, viéredes que serán convenientes para los traer y poner en la librería del dicho **mi** **omisit** **monasterio** **monasterio**, **f. 55v** **más** **omisit** **querría** **quería** **dexar** a los religiosos que en él huvieren de residir, como la más útil y necessaria. **25** Y por esso he mandando también a don **Françés de Álava**, **ad** **or** en **Françia**, [30](#) que procure de haver los mejores libros que pudiere en aquel rey **n** **o**. **26** Y vos havéys de tener intelligenza con él sobresto, que yo le mandaré escribir que **él** **omisit** haga lo mismo con vos y

que antes de comprarlos os embíe la lista de los que se hallaren y de los precios dellos, para que vos le advirtáys de los que havrá de tomar <app><lem wit="#B1 #B2 #E2 #E3">o dexar </lem> <rdg wit="#E1"> y dexar </rdg></app>, y lo que podrá dar por cada uno dellos. Y que os vaya embiando a <name type="place">Anvers</name> los que assí fuere comprando para que vos los reconozcáys y embiéys acá todos juntos a su tiempo.</p><p><hi rend="bold">27</hi>] Para v<expan><ex>uest</ex></expan>ro entretenimiento os havemos mandado señalar trezientos escudos del sol al año por el tiempo que estuviéredes ocupado en la dicha impresión o hasta tanto que os <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">hagamos </lem> <rdg wit="#B2"> haga</rdg></app> otra m<expan><ex>erce</ex></expan>d equivalente a ellos, como lo veréys por otra çédula n<expan><ex>uest</ex></expan>ra que se os ha dado aparte dirigida al mismo <name type="person" ref="#CurielJeronimo">Curiel</name>, <ref target="#note31" xml:id="reference31">31</ref> y juntamente con esto se os <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">han </lem> <rdg wit="#B2"> <hi rend="italic">omisit</hi> </rdg></app> de contar, librar y pagar los ochenta mill ma<expan><ex>ravedí</ex></expan>s que agora tenéys de n<expan><ex>uest</ex></expan>ro capellán, de la misma manera que se os librarán y pagaran si residiérades sirviéndonos en n<expan><ex>uest</ex></expan>ra capilla.<ref target="#note32" xml:id="reference32">32</ref></p><p><hi rend="bold">28</hi>] Esto es, en substançia, lo que havéys de hazer. La execución dello se remite a v<expan><ex>uest</ex></expan>ra mucha cordura, que con el zello que lleváys de servir en esto a Dios y a la Yglesia Cathólica y con la suficiencia y partes que para ello os ha dado N<expan><ex>uest</ex></expan>ro S<expan><ex>eño</ex></expan>r <app><lem wit="#B1 #E1 #E2 #E3">quedamos</lem> <rdg wit="#B2"> quemos </rdg></app> muy asegurado que lo havéys de <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">cumplir</lem> <rdg wit="#B2 #E2">hacer</rdg></app> tan acertadamente como de vos se espera. [<hi rend="bold">29</hi>] Fecha en <name type="place">Madrid</name>, a <date when="1568-03-25">XXV días del mes de março, <app><lem wit="#B1 #B2 #E2 #E3">año </lem> <rdg wit="#E1"> del año </rdg></app> de <app><lem wit="#B1 #E1 #E3">mill quinientos</lem> <rdg wit="#B2 #E2">mill y quinientos</rdg></app> sesenta y ocho</date>.</p><closer>Yo el Rey. Por mandado de Su Mag<expan><ex>esta</ex></expan>d, <name type="person" ref="#ZayasGrabrielde">Gabriel de çayas</name>.</closer>

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

</div>  
</body>  
<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> Cuando Plantino recibe la confirmación del monarca español, el material no solo estaba reunido y preparado, sino que el impresor incluso había iniciado el trabajo. Plantino estaba completamente decidido a ejecutar su proyecto independientemente de quien fuera su mecenas. Pero sin duda la tarea que más tiempo le había llevado había sido la de reunir los caracteres apropiados para su empresa, los cuales había ido adquiriendo pacientemente cuando todavía el proyecto de imprimir una Políglota no era más que eso, un proyecto. Para el texto hebreo de la Políglota Plantino había conseguido matrices del famoso creador parisiense Guillermo Le Bé. Para los tipos menores del hebreo, que emplearía en las paráfrasis del arameo y en la transcripción del texto sirio, Plantino utilizó las matrices adquiridas de Cornelio van Bomberghen. Estos tipos fueron creación de Lorenzo van Everbght y Francisco Guyot. Los tipos griegos presentaron al principio dificultad: Plantino decidió utilizar el llamado "francés real", pero por alguna razón desconocida fue imposible asegurárselos. En su lugar se comisionó al impresor lionés y diseñador de tipos Roberto Granjon los caracteres del sirio, cuyos cuños y matrices se conservan aún en el Museo Plantin-Moretus.</note>

<note type="footnote" xml:id="note2">

<ref target="#reference2">2</ref> «Quant aux caractères je les ay tous taillés et en ordre et les ay par le moyen de mes amis recouverts et acheptés de longue main, a tels frais, travail et nombre d'argent qu'on n'y pourroit bonnement mettre prix: d'autant que je ne pense pas qu'il s'en trovast encores autant ensemble de si beaux et bons en

183

184

aucunne partie de toute l'Europe, ainsi comme plusieurs des principaux imprimeur et gens à ce cognoissants de la France, de l'Alemagne et de l'Italie[...]; Plantino a Zayas, 19 de diciembre de 1566 (cf. <title>CP</title>, I, 50 (nº 20). </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> Fernando I de Habsburgo (Alcalá de Henares, 10 de marzo de 1503-Viena, 27 de julio de 1564), hijo de Felipe el Hermoso y de Juana I de Castilla, quien tras la abdicación de su hermano mayor Carlos I de España en 1555, fue coronado Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico el 24 de marzo de 1558. El título completo de la edición del Nuevo Testamento en lengua siriaca auspiciada por don Fernando reza así: <title>Liber Sacrosancti Euangelii de Iesu Christo Domino et Deo nostro. Reliqua hoc codice comprehensa pagina proxima indicabit. Diu[i] Ferninandi Rom[ani] Imperatoris designati iussu et liberalitate, characteribus et lingua Syra, Iesu Christo uernacula, Diuino ipsius ore co[n]secrata, et a Ioh. Eua[n]gelista Hebraica dicta, Scriptorio Prelo dilige[n]ter expressa</title>, editada por J. A. Widmansletter (Viena: Michael Zimmermann [Cymbermannus], 1555); puede verse una copia digitalizada de esta obra, procedente del Museum Plantin-Moretus, en <ref target="https://bit.ly/3wg81tv">Google Books</ref> Se trata de la primera edición impresa del Nuevo Testamento en siriaco, con una extensa introducción en la que el editor revisa la historia de los estudios orientales en Europa. </note>

<note type="footnote" xml:id="note4">

<ref target="#reference4">4</ref> Las primeras comunicaciones conservadas entre la casa plantiniana y la corte española entorno al proyecto de impresión de la Biblia Políglota son dos cartas de Plantino a Zayas con fecha del 19 de diciembre de 1566 (un original en francés conservado AGS, E 583, ff. 58-59, publicado en <title>CP</title>, I, nº 20, y un original con parte en español y parte francés conservado en AGS, E 583, ff. 44-45, publicado en <title>CP</title>, I, nº 21); una copia de ambas cartas refundidas y traducidas al español fue enviada a BAM y se encuentra en el Manuscrito de Estocolmo, ff. 179-182. A partir de esa fecha los contactos se multiplican durante todo el año de 1567 (<title>CP</title>, I, n. 22, 25, 28, 29, 32, 43, 64, 83, 84, 86, 91, 94, 96, 97) y principios de 1568 (<title>CP</title>, I, n. 100, 107, 108, 116), cuando finalmente se da vía libre al proyecto.</note>

<note type="footnote" xml:id="note5">

<ref target="#reference5">5</ref> Plantino habla en un primer momento de una impresión en seis tomos. Sin embargo, en un espacio de tiempo ligeramente superior a un año matiza el proyecto original con la adición de dos tomos más, de acuerdo con lo que será la impresión definitiva.</note>

<note type="footnote" xml:id="note6">

<ref target="#reference6">6</ref> Previamente el Rey había solicitado su parecer sobre la reimpresión de la Políglota Complutense al propio Arias Montano (cf. carta de Felipe II a Montano, [67 00 00]), al doctor Martínez Cantalapiedra, catedrático de Escritura y Lenguas en Salamanca, y a Fray Juan Regla, religioso de la Orden de San Jerónimo. Una copia de la carta de Felipe II en la que se dirige acerca del proyecto al Consejo General de la Inquisición se encuentra en el Manuscrito de Estocolmo, ff. 175-176. </note>

<note type="footnote" xml:id="note7">

<ref target="#reference7">7</ref> Tras los primeros éxitos de la política bélica del duque de Alba en la rebelión de Flandes desde agosto de 1567, a principios de 1568 empeora la situación de los Países Bajos. Guillermo de Nassau, príncipe de Orange, emprende la misma estrategia a la que recurrirá en los años posteriores: el envío a los Países Bajos de cuatro ejércitos que ataquen a la vez desde cuatro puntos distintos. Por el Sur, por la frontera de Francia, se estaba preparando un ataque de hugonotes franceses que finalmente invadieron Artois a finales de junio con un contingente formado por 3.000 soldados capitaneados por el señor de Coqueville. Cf. Parker, <title>España y la rebelión en Flandes</title>, p. 108. </note>

<note type="footnote" xml:id="note8">

<ref target="#reference8">8</ref> Juan Martínez de Recalde,

almirante bilbaíno (1588), quien también recibió por sus méritos marineros el mando supremo de la Flota de Laredo, cf. <title>Enciclopedia General del Mar</title> (Barcelona: Ediciones Garriga, 1957), G. Parker, «El testamento político de Juan Martínez de Recalde», <title>Revista de historia naval</title>, 60 (1998), 7-44, y R. Fagel, «Los Juan Martínez de Recalde, de Bilbao: de mercaderes a héroe naval (1504-1588)», <title>Investigaciones históricas: época moderna y contemporánea,</title> 23 (2003), 11-32. Sirvió también posteriormente a BAM como enlace en la costa cantábrica para el envío de libros de rezo (cf. carta de Arias Montano a Zayas, [1572 02 07]). En 1572 Martínez Recalde se queja ante Zayas de que no puede encaminar a la corte los fardos de libros que le envía BAM desde Amberes por el excesivo peso de los mismos (cf. carta de Zayas a Arias Montano, 1572 04 10).

</note>

<note type="footnote" xml:id="note9">

<ref target="#reference9">9</ref> La cédula se dirigía a Juan Martínez Recalde en ausencia de don Diego de Mendoza. Una minuta de esta cédula, con fecha de 25 de marzo de 1568, se encuentra en AGS, E 537, ff. 57v-58r. </note>

<note type="footnote" xml:id="notel0">

<ref target="#reference10">10</ref> BAM abandonó Madrid el 31 de marzo de 1568 para embarcar en Laredo, pero su viaje se dilató más de lo previsto al naufragar su barco en la costa occidental irlandesa, de modo que tuvo que continuar el viaje a través de Irlanda e Inglaterra, y allí embarcar rumbo a Flandes, donde llegará el 15 de mayo. Sobre esta peregrinación, véase Carvajal, «Elogio histórico», pp. 148-150, doc. n° 26.</note>

<note type="footnote" xml:id="notel1">

<ref target="#reference11">11</ref> La minuta de esta carta, con fecha del 25 de marzo de 1568, se conserva en AGS, E 537, ff. 56r-v y AGS, E 1570, lib. 104, ff. 44r-v (publicada por Carvajal, «Elogio histórico», p. 144, doc. n° 20). El rey envió al Gobernador General de los Países Bajos un segundo despacho en lengua latina, de contenido similar al documento conservado en Simancas, en el que avisaba de la llegada de BAM y revelaba los detalles de su misión en Flandes (cf. «Philippus II Hispaniarum rex Ferdinando Albae duci, suo apud Belgas praefecto, affini charissimo S.», publicado en <title>Biblia Sacra</title>, I, [pp. 41-42]); una copia de esta segunda misiva, traducida al castellano, se ha conservado en el Manuscrito de Estocolmo, ff. 122-123. </note>

<note type="footnote" xml:id="notel2">

<ref target="#reference12">12</ref> Hendrick van Berchem y Jan van der Meeren ocuparon los cargos de burgomaestres en el magistrado de Amberes en 1576. Cf. F. Prims, <title>Geschiedenis van Antwerpen</title> (Brussel: STANDAARD Boekhandel, 1927), I, 285-302.</note>

<note type="footnote" xml:id="notel3">

<ref target="#reference13">13</ref> Carta latina fechada a 25 de marzo de 1568, en la que el rey presenta a BAM como supervisor del proyecto: «Aderit tibi nostro nomine atque autoritate ipse Benedictus Arias cui cum et theologiae facultatis et linguarum non uulgarem peritiam esse cognouerimus id curae atque oneris imposuimus (homini alias ex familia aulaque nostra atque satis spectatae erga nos fidei) ut te in ea re quamplurimum tum consilio atque opera, tum etiam recognoscendo opere ipso adiuuet», publicada en <title>Biblia Sacra</title>, I, [p. 42] (minutas en AGS, E 537, ff. 57r-v, AGS, E 1570, lib. 104, ff. 44v-45r; la carta fue publicada en Carvajal, «Elogio histórico», pp. 144-145, doc. n° 21). </note>

<note type="footnote" xml:id="notel4">

<ref target="#reference14">14</ref> Santes Pagnino (Lucca, 1470-Lyon, 1536), orientalista de la Orden de Santo Domingo. El Papa León X lo llamó para ocupar una cátedra en la nueva escuela de lenguas orientales. En 1522 pasa a Avignon y en 1525 fija su residencia en Lyon. Su <title>Veteris et Noui Testamenti noua translatic</title> (Lyon, 1527), a la que había dedicado treinta años de trabajo, es la primera traducción del original al latín en tiempos modernos. Muy literal y discrepante, por tanto, de la Vulgata, fue objeto de durísimas críticas por ciertos sectores de la filología bíblica del siglo XVI. Entre las obras de Pagnino cabe

citar también el diccionario hebreo-latín <title>Thesaurus linguae sanctae</title> (Lyon, 1529), <title>Isagoge ad sacras litteras (Lyon, 1528)</title>, <title>Hebraicorum institutionum lib. IV, ex rabbi D. Kimchi</title> (Lyon, 1526; París, 1549), <title>Catena argentea in Pentateuchum</title> (Lyon, 1536) e <title>Isagoge Graeca </title>(Avignon, 1525). Cf. <title>NBG</title>, XXXIX, cols. 59-60; <title>IBF</title>, IV, 1660.</note>

211  
212

<note type="footnote" xml:id="notel5">  
<ref target="#reference15">15</ref> Los teólogos de Alcalá no transigieron con la propuesta de Plantino consistente en remplazar la Vulgata por la traducción de Santes Pagnino, máxime cuando el Concilio tridentino acababa de ratificar la edición Vulgata. Así pues, la versión de Santes Pagnino, que aparecía en las pruebas de Plantino al lado del texto hebreo, fue sustituida por el texto de la Vulgata tal y como había sido editado en la Políglota Complutense. No obstante, los editores de Amberes optaron por incluirla finalmente, corregida y enmendada, en el tomo séptimo de la Biblia, que comienza con la <title>ebraicorum Bibliorum Veteris Testamenti Latina interpretatio, opera olim Xantis Pagnini Lucensis: nunc uero Benedicti Ariae Montani Hispalensis, Francisci Raphelengii Alnetani, Guidonis et Nicolai Fabriciorum Boderanorum fratrum collato studio, ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa</title>H (cf. descripción bibliográfica en <title>PP</title>, I, 294-295, nº 644). Sobre este particular es de interés el trabajo de Margherita Morreale, «De los sustitutos de la Vulgata en el s. XVI: la Biblia de Santes Pagnino enmendada por Benito Arias Montano», <title>Sefarad</title>, 67-1 (2007), 229-236. El mero hecho de que esta versión apareciese en el aparato de la Biblia acarreó la más duras críticas al trabajo de edición de BAM por parte de los sectores de la filología bíblica del momento que denostaban los originales hebreos de la Sagradas Escrituras porque, en su opinión, habían sido adulterados por los judíos. </note>

213  
214

<note type="footnote" xml:id="notel6">  
<ref target="#reference16">16</ref> Referencia a las diversas paráfrasis caldeas o arameas del Antiguo Testamento, conocidas como targumin, exposiciones que se hacían en arameo del texto hebreo cuando el pueblo dejó de entender la lengua culta hacia el siglo VI a. C. La Políglota de Alcalá solo presentaba el texto arameo del Pentateuco (targum de Onkelos), con traducción latina de Alfonso de Zamora. La Políglota de Amberes incluyó, además, el targum de Jonatan Ben Uzziel sobre el libro de los Profetas (trabajo realizado y conservado en la Universidad de Alcalá pero que finalmente no vio la luz en la Biblia Complutense), el de José el Ciego sobre el libro de Job, los Salmos y los Proverbios, y los targumin de otros autores desconocidos sobre los restantes libros canónicos en hebreo, excepto las Crónicas, Esdras, Nehemías y Daniel. Véase también, sobre este particular la «Benedicti Ariae Montani Hispalensis in Chadaicarum Paraphrason libris et interpretationes praefatio», [pp. 7-8] del segundo tomo de la Biblia Sacra.</note>

215  
216

<note type="footnote" xml:id="notel7">  
<ref target="#reference17">17</ref> El texto caldeo fue finalmente tomado de la ediciones venecianas de Daniel Van Bomberghen <title>Biblia Hebraica cum Targum ac uariis rabbinorum commentariis</title> (Venetiis: per Daniele Bombergum, 1517) y <title>Biblia Hebraica Rabbinica cum utraque Masora, Targum, studio R. Iacob F. Haiim </title> (Venetiis, 1526), comparado con los manuscritos depositados por el Cardenal Cisneros en Alcalá. </note>

217  
218

<note type="footnote" xml:id="notel8">  
<ref target="#reference18">18</ref> El texto siríaco del Nuevo Testamento (tomo V de la Biblia Regia) aparece en las páginas pares, en el lado izquierdo de la página, con una traducción latina en el lado derecho. En las páginas impares figura el texto griego al lado derecho y la Vulgata de San Jerónimo al lado izquierdo. En la parte inferior de todas las páginas, pares e impares, se lee una traducción hebrea del texto siríaco. Puede verse una copia digital del tomo V de la Políglota en <ref target="https://digibug.ugr.es/handle/10481/4206">DIGIBUG</ref>.</note>

219  
220

<note type="footnote" xml:id="notel9">  
<ref target="#reference19">19</ref> <title>Thesauri Hebraicae Linguae olim a Sante Pagnino Lucensi conscripti, epitome. Cui

accessit Grammatices libellus ex optimis quibusque grammaticis collectus

(Antuerpiae, M. D. LXXII), quinto tratado del tomo VI de la Biblia Regia. El diccionario y la gramática hebrea fueron compilados por Francisco Rafelengio según la edición de Santes Pagnino. Cf. [PP](#), I, 293, nº 644. Puede accederse a una copia digitalizada de esta parte del tomo VI de la Políglota a través de la [Biblioteca Digital Hispánica](http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh000095062)

221  
222

[Lexicon Graecum et institutiones linguae Graecae, ad sacri Apparatus instructionem](#) (Antuerpiae, M. D. LXXII), primer tratado del tomo VI de la Biblia Regia. Puede accederse a una copia digitalizada de esta parte del tomo VI de la Políglota a través de [DIGIBUG](https://digibug.ugr.es/handle/10481/4208). Rooses supone que la gramática y diccionario griego, que se compusieron e imprimieron entre diciembre de 1571 y el principio de agosto de 1572, fueron compilados por Francisco Rafelengio (cf. M. Rooses, [Le Musée Plantin. Contenant la vie et l'oeuvre de Christophe Plantin et ses successeurs, les Moretus, ainsi que la description du musée et des collections qu'il renferme](#) (Amberes, 1914), pp. 78-79).

223  
224

[Dictionarium Syro-chaldaicum](#), Guidone Fabricio Boderiano collectore et auctore (Antuerpiae: excudebat Christophorus Plantinus, M. D. LXXIII). Véase descripción bibliográfica en [PP](#), I, 291-292, nº 644. Véase ejemplar digitalizado de esta obra en [DIGIBUG](https://digibug.ugr.es/handle/10481/4211)

225  
226

[Syrorum Peculium. Hoc est, uocabula apud Syros scriptores passim usurpata: Targumistis uero aut prorsus incognita: aut in ipsorum uocabulariis adhuc non satis explicata: Andreas Masius sibi suae memoriae iuuandae causa colligebat](#) (Antuerpiae, M. D. LXXII). Segundo tratado del tomo VI de la Políglota; compuesto e impreso entre el 17 de enero de 1571 y finales de marzo de 1572 (cf. Rooses, «Le Musée Plantin», p. 78); puede verse copia digitalizada en [DIGIBUG](https://digibug.ugr.es/handle/10481/4209). En el siguiente tratado, tercero del volumen sexto, se añade una [Grammatica linguae Syricaе, inuentore atque auctore Andrea Masio: opus nouum et a nostris hominibus adhuc non tractatum](#) [...] (Antuerpiae, M. D. LXXI) (cf. [PP](#), I, 290, nº 644).

227  
228

Eusebio de Cesarea dispuso en diez tablas o canones, por medio de un sistema de referencias numéricas, los pasajes comunes a los cuatro Evangelios para facilitar su comparación a los estudiosos de las Sagradas Escrituras.

229  
230

De la Biblia Políglota se imprimieron 1.213 copias: 13 en pergamino, 10 en "gran papel imperial de Italia" (precio 200 florines), 30 en "papel imperial con el águila" (100 florines), 200 en "papel fino real con la uva de Lyon" (vendidas a 80 florines) y 960 en "papel gran real de Troyes" (vendidas a 70 florines, 60 para los libreros). Cf. M. Rooses, [Christophe Plantin, imprimeur anversois](#) (Bruselas, 1883), p. 137.

231  
232

Felipe II había exigido a Plantino seis ejemplares en pergamino para su uso personal; pero ya en julio de 1568 (véase Carvajal, «Elogio histórico», pp. 147-148, doc. nº 25), dobla su número a doce ejemplares; ascendiendo finalmente a trece el número de estos ejemplares. El pergamino fue servido por J. Tollis y su viuda Catalina de Amberes; las pieles eran de Holanda, el curtido se hizo en Flandes, ascendiendo el coste total del pergamino a 3.862 florines.

233

[Bibliografía](#)

[26](#) Para acelerar los trabajos de impresión de la Biblia Regia se decidió en la primera mitad de 1570 que «donde había antes dos [prelos] en que se imprimían dos pruebas al día pusiésemos otros dos, uno ordinario cada día y otro trasordinario para los adherentes de la obra»(Arias Montano a Felipe II, 1570 05 10). El número de prensas que Plantino mantuvo en uso en su imprenta aumentó considerablemente a partir de los trabajos de la Biblia Políglota: así, mientras el 3 de enero de 1568 solo funcionaban seis prensas, el 14 de enero de 1569 los libros de cuentas del Museo Plantin Moretus registran diez prelos en acción, y el 4 de enero de 1572, con los trabajos de impresión en su punto máximo, trece. Cf. R. De Roover, «The Business Organisation of the Plantin Press in the Setting of Sixteenth Century Antwerp», [De Gulden Passer](#), 34 (1956), 104-120 (p. 113).

[27](#)

El privilegio o licencia otorga al editor del «antiguo régimen tipográfico» permiso de la autoridad para la impresión de la obra y protección de los posibles competidores por un período de tiempo determinado. El Privilegio del Reino de Castilla (Madrid, 22 de febrero 1573) publicado en [Biblia Sacra](#), I [pp. 70-71] reza así en uno de sus párrafos principales:«[...] por la presente damos licencia y facultad a vos el dicho Christóphoro Plantino para que por tiempo de veinte años primeros siguientes (que se cuenten desde el día de la data desta nuestra carta adelante) vos, o quien vuestro poder huviere, y no otra persona alguna, podéis imprimir y imprimáis en estos nuestros reynos y señoríos la dicha Biblia y tratados del dicho Apparato sacro a ellas añadidos. Y prohibimos y defendemos que (durante el tiempo de veinte años) otras personas algunas, de qualquier estado, qualidad o condición que sean, no puedan imprimir ni hazer imprimir directa ni indirectamente la dicha Biblia [...]».

[28](#)

Jerónimo de Curiel, residente en Amberes desde 1550, sustituye al financiero J. López Gallo como agente mayor de Felipe II para los negocios de los Países Bajos hacia 1561, aunque su acción pasa de lo estrictamente financiero a lo político, como controlador de los comerciantes, espía y consejero real. Entre sus funciones principales estaba distribuir las sumas enviadas por el rey a Flandes para pagar conceptos varios, como se puede leer en una de las cédulas conservadas (cf. J. A. Goris, [Étude sur les colonies marchandes méridionales \(portugais, espagnols, italiens\) à Anvers de 1488 à 1567. Contribution à l'histoire des débuts du capitalisme moderne](#) (Lovaine, 1971), p. 368), así como colaborar con los contadores del ejército, haciéndoles llegar los sueldos de las tropas. Su marco de actuación rebasaba en ocasiones las fronteras de Flandes, alcanzando Alemania e Inglaterra. En 1562 el agente redacta un «memorial [...] de lo que se deve hazer en la compra y nabegación de las fanegas de trigo», fijando las condiciones económicas para mandar a España una partida de 150.000 fanegas de trigo. En 1565 presenta junto con otros mercaderes una solicitud a la ciudad de Amberes para confirmar en su cargo a sus representantes, por su exitosa gestión de los seguros de los envíos; cf. Goris, «Étude sur les colonies marchandes méridionales», p. 189.

[29](#)

Esta cédula de seis mil ducados de cuarenta placas cada uno (doce mil florines), dinero que se iba a fiar a Plantino de forma progresiva según y como lo ordenase BAM para comenzar la impresión de la obra, se encuentra en la carta de Felipe II a Jerónimo de Curiel, 11 de marzo de 1568, copias en AGS, E 537, ff. 60r-61v y AGS, E 1570, lib. 104, ff. 46v-47r, documeto publicado en Carvajal, «Elogio histórico», pp. 146-147, docs. n° 24. El impresor se vio obligado a presentar como aval para garantizar la devolución del préstamo «sus casas que valen más de 4.000 scudos, y más la obra hecha y que se fuere haciendo, que acabada valdrá más de 20.000 scudos» (Arias Montano a Zayas, 1568 07 20). Plantino se quejó de forma continua en su correspondencia de la escasez y poca frecuencia de los pagos de Curiel: en febrero de 1570 solo se había recibido 1.400 florines cuando Plantino había

gastado casi el doble en adquirir pergaminos (cf. Dávila, <title>Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus</title>, I, 21-24). Los pagos se realizaron del 23 de diciembre de 1569 (600 florines) y el 15 de enero de 1570 (800 florines), según queda registrado en MPM Arch. 121, p. 36. En 1570 Jerónimo Curiel marcha a España y la obra está a punto de detenerse por la falta de quien avanzara dinero oficial. BAM recurre entonces al mercader Fernando de Sevilla (Arias Montano a Felipe II, 1570 05 09).</note>

241 <note type="footnote" xml:id="note30">  
242 <ref target="#reference30">30</ref> En los archivos del Museo Plantin-Moretus (registros 22 y 121) aún pueden consultarse cuatro listados de libros, con sus precios, apartados por BAM para la Biblioteca Real: el precio del primer envío asciendió a 446 florines con 10 placas y media; el segundo fue por valor de 765 florines con 15 placas; y el tercero y cuarto costaron 2.000 florines cada uno. BAM se erigió finalmente en la verdadera alma máter de la biblioteca escurialense, pues no solo adquirió buena parte de sus fondos más exquisitos a lo largo de sus muchas peregrinaciones por Flandes e Italia, sino que coordinó la catalogación de los mismos en cuatro estancias en El Escorial durante los años ochenta y noventa. En el Instituto de Valencia de Don Juan (envío 78, doc. nº 27) se conserva una carta de BAM sin fecha y destinatario sobre libros que se podrían traer a El Escorial (cf. [1581 00 00]). En torno a este particular véase también V. Bécares Botas, <title>Arias Montano y Plantino. El libro flamenco en la España de Felipe II</title> (León, 1999). </note>

243 <note type="footnote" xml:id="note31">  
244 <ref target="#reference31">31</ref> Francés de Álava (ca. 1519-1586), embajador de España en Francia entre 1562 y 1571, cf. <title>Diccionario de historia de España: desde sus orígenes hasta el fin del reinado de Alfonso XIII</title>D, 2 vols. (Madrid: Revista de Occidente, 1952); <title>ABEPI</title> I, 18 p. 57 y II, 23, p. 1; Pedro Rodríguez - Justina Rodríguez, <title>Don Francés de Álava y Beamonte: correspondencia inédita de Felipe II con su embajador en París (1564-1570)</title> (Donostia-San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones, 1991); J. C. Rodríguez Nafía, <title>DBE</title>; II, 173-177. Apellido(s) del autor, Nombre del autor, «Francés de Álava y Beamonte», en Real Academia de la Historia, <title>Diccionario Biográfico electrónico</title> (en red, <https://dbe.rah.es/biografias/7401/francisco-de-alava-y-beamonte>). En carta de 9 de noviembre de 1568 BAM se queja ante Zayas de que aún no ha recibido respuesta de don Francés a una carta suya sobre la adquisición de libros en Francia para la biblioteca escurialense. </note>

245 <note type="footnote" xml:id="note32">  
246 <ref target="#reference32">32</ref> En la citada cédula se precisaba que el salario anual había de pagarse dividido en tres partes cuatrimestrales (Felipe II a Jerónimo Curiel, 11 de marzo de 1568, documento conservado en dos copias de AGS, E 536, ff. 59v-60r y AGS, E 1570, lib 104, f. 46r-v, y publicado en Carvajal, «Elogio histórico», p. 146, doc. nº 23).</note>

247 </div>  
248 </back>  
249 </text>  
250 </TEI>  
251